

Nach der kurzen Vorstellung des Protagonisten folgt ein Exkurs über die Entwicklung des römischen Staates von seiner Gründung bis zu Catilinas Zeit.

Von der Gründung Roms bis zur Republik (5,9-6,7)

- 9 *Res ipsa hortari videtur,*
 Der Stoff selbst _____ dazu aufzufordern,
- 10 *quoniam de moribus civitatis tempus admonuit,*
 da die Gelegenheit mich auf die sittlichen Zustände unseres Staates geführt hat,
- 11 *supra repetere ac paucis instituta maiorum domi militiaeque,*
 weiter auszuholen und mit wenigen Worten die Einrichtungen _____
 im Krieg und Frieden zu erörtern,
- 12 *quo modo rem publicam habuerint quantamque reliquerint,*
 auf welche Weise sie _____ verwalteteten und in welcher Größe sie ihn
 hinterließen,
- 13 *ut paulatim inmutata ex pulcherruma atque optuma pessuma ac*
 wie er sich allmählich veränderte und so aus dem _____ und
- 14 *flagitiosissima facta sit,*
 _____ der _____ und _____ entstand.
- 14 *disserere.*
- 15 [6] *Urbem Romam,*

- 16 *sicuti ego accepi,*
 wie ich der Überlieferung entnommen habe,
- 17 *condidere atque habuere initio Troiani,*

- 18 *qui Aenea duce profugi sedibus incertis vagabantur,*
 die _____
 ohne feste Wohnsitze umherirrten,
- 19 *cumque iis Aborigines, genus hominum agreste, sine legibus, sine imperio,*

20 *liberum atque solutum.*

21 *Hi postquam in una moenia convenere,*

innerhalb einer Stadtmauer

22 *dispari genere, dissimili lingua, alii alio more viventes,*

23 *incredibile memoratu est,*

ist es _____ zu berichten,

24 *quam facile coaluerint:*

_____ sie miteinander verschmolzen:

25 *ita brevi multitudo dispersa atque vaga concordia civitas facta erat.*

26 *Sed postquam res eorum civibus, moribus, agris aucta satis prospera*

Aber nachdem ihr Staat an Bürgern, Zivilisation und Ackerland gewachsen war und recht

26 *satisque pollens videbatur,*

blühend und recht stark zu sein schien,

27 *sicuti pleraque mortalium habentur,*

entstand, wie es meist beim Menschengeschlecht geht,

28 *invidia ex opulentia orta est.*

_____ aus dem Wohlstand _____

29 *Igitur reges populi que finitimi bello temptare, pauci ex amicis auxilio esse;*

30 *nam ceteri metu percussi a periculis aberant.*

denn die übrigen blieben, von Furcht gepackt, den Gefahren fern.

31 *At Romani domi militiaeque intenti festinare, parare, alius alium hortari, hostibus*
Aber die Römer, in Krieg und Frieden einsatzbereit, handelten rasch, trafen Vorkehrungen,
ermutigten einander,

32 *obviam ire, libertatem, patriam parentisque armis tegere.*
traten den Feinden entgegen und schützten Freiheit, Vaterland und Eltern mit ihren Waffen.

33 *Post,*
Später,

34 *ubi pericula virtute propulerant,*

35 *sociis atque amicis auxilia portabant magisque dandis quam accipiundis*

36 *beneficiis amicitias parabant.*

37 *Imperium legitimum, nomen imperi regium habebant.*
Sie hatten eine rechtmäßige Regierung und als Bezeichnung der Regierung „Königtum“.

38 *Delecti,*
Ausgewählte Männer,

39 *quibus corpus annis infirmum, ingenium sapientia validum erat,*
deren Körper wegen ihres Alters schwach, deren Geist aber durch ihre Weisheit stark war,

40 *rei publicae consultabant;*
berieten das Gemeinwesen;

41 *hi vel aetate vel curae similitudine patres appellabantur.*

42 *Post,*
Später,

43 *ubi regium imperium,*

44 *quod initio conservandae libertatis atque augendae rei publicae fuerat,*
die anfangs der Erhaltung der Freiheit und der Förderung des Gemeinwesens gedient hatte,

45 *in superbiam dominationemque se convortit,*

46 *inmutato more annua imperia binosque imperatores sibi fecere:*
schufen sie nach Veränderung der Staatsform jährlich wechselnde Regierungen und je zwei Machthaber.

47 *eo modo minime posse putabant per licentiam inolescere animum humanum.*
auf diese Weise, glaubten sie, könne der menschliche Wesen am wenigsten durch Zügellosigkeit ausarten.

Lernvokabular:

hortari (hortor, hortatus sum) - videri (videor, visus sum) - institutum - maiores, maiorum m. - domi - domi militiaeque - res publica - immutare - optimus, a, um - pessimus, a, um - fieri (fio, factus sum) - disserere (dissero, disserui, dissertum) - accipere (accipio, accepi, acceptum) - condere (condo, condidi, conditum) - lex, legis f. - imperium - liber, libera, liberum - moenia, moenium n. - lingua - brevi (tempore) - civitas, tatis f. - civis, civis m. - augere (augeo, auxi, auctum) - satis - invidia - oriri (orior, ortus sum) - rex, regis m. - regius, a, um - temptare - auxilio esse - ceteri, ae, a - metus, us m. - periculum - libertas - post (Adv.) - beneficium - consultare - aetas, aetatis f. - appellare - superbia - dominatio - licentia

Die glorreiche Zeit der Republik (7,1-9,7)

[7] *Sed ea tempestate coepere se quisque magis extollere magisque ingenium in promptu habere; nam regibus boni quam mali suspectiores sunt, semperque iis aliena virtus formidulosa est. Sed civitas incredibile memoratu est, adepta libertate quantum brevi creverit; tanta cupido gloriae incesserat.*

Iam primum iuventus, simul ac belli patiens erat, in castris per laborem usum militiae discebat, magisque in decoris armis et militaribus equis quam in scortis atque conviviiis lubidinem habebant. Igitur talibus viris non labor insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidulosus: virtus omnia domuerat. Sed gloriae maxumum certamen inter ipsos erat: se quisque hostem ferire, murum ascendere, conspici, dum tale facinus faceret, properabat. Eas divitias, eam bonam famam magnamque nobilitatem putabant. Laudis avidi, pecuniae liberales erant; gloriam ingentem, divitias honestas volebant. Memorare possum, quibus in locis maxumas hostium copias populus Romanus parva manu fuderit, quas urbis natura munitas pugnando ceperit, ni ea res longius nos ab incepto traheret.

[8] *Sed profecto fortuna in omni re dominatur; ea res cunctas ex lubidine magis quam ex vero celebrat obscuratque. Atheniensium res gestae, sicuti ego aestumo, satis amplae magnificaeque fuere, verum aliquanto minores tamen, quam fama feruntur.*

Aber in dieser Zeit begann sich ein jeder mehr hervorzutun und seine Fähigkeiten mehr zur Geltung zu bringen; denn den Königen sind die Tüchtigen verdächtiger als die moralisch Verkommenen, und immer ist ihnen fremde Virtus unheimlich. Aber es ist unglaublich zu berichten, wie sehr der Staat nach der Erlangung der Freiheit in kurzer Zeit wuchs, so großes Verlangen nach Ruhm hatte Einzug gehalten.

Nunmehr lernte die Jugend, sobald sie wehrfähig war, im Feldlager unter Anstrengung das Kriegshandwerk, und sie hatten mehr Vergnügen an prächtigen Waffen und Streitrossen als an Dirnen und Gelagen. Daher war solchen Männern keine Anstrengung ungewohnt, kein Gelände zu rau oder zu beschwerlich, kein bewaffneter Feind schrecklich; ihre Virtus meisterte alles. Um den Ruhm aber gab es unter ihnen selbst den regsten Wettstreit: Jeder drängte vor, den Feind zu treffen, eine Wehrmauer zu ersteigen und bei einer solchen Heldentat auch gesehen zu werden. Darin lag für sie Reichtum, darin guter Ruf und hoher Adel. Nach Anerkennung waren sie gierig, mit Geld freigebig; Ruhm wollten sie ungeheuer viel, an Reichtum nur den sittlich gerechtfertigten. Ich könnte Orte angeben, wo unser römisches Volk mit einer Handvoll Leuten stärkste feindliche Streitkräfte zurückgeworfen hat, Städte, die es trotz natürlicher Befestigung im Kampf genommen hat, doch würde uns das zu weit von unserem Vorhaben abbringen. Gewiss ist das Glück in jedem Bereich eine beherrschende Macht: Mehr nach Laune als nach dem wirklichen Wert rückt es all diese Geschehnisse ins Licht oder ins Dunkel. Die Leistungen der Athener waren, wie ich meine, gewiss bedeutend und großartig genug, aber doch wesentlich kleiner, als es die Überlieferung will.

Sed quia provenere ibi scriptorum magna ingenia, per terrarum orbem Atheniensium facta pro maxumis celebrantur. Ita eorum, qui fecere, virtus tanta habetur, quantum eam verbis potuere extollere praeclara ingenia. At populo Romano numquam ea copia fuit, quia prudentissimus quisque maxime negotiosus erat: ingenium nemo sine corpore exercebat; optumus quisque facere quam dicere, sua ab aliis benefacta laudari quam ipse aliorum narrare malebat.

Weil bei ihnen aber große schriftstellerische Begabungen aufgetreten sind, werden die Taten der Athener in aller Welt als die größten gefeiert. Somit gilt: Die Virtus der Handelnden wird so hoch eingestuft, wie glänzende Begabungen sie durch Wort hervorzuheben vermochten. Das römische Volk jedoch besaß nie eine solche Fülle, weil sich gerade die einsichtigsten Männer vor allem praktisch betätigten; niemand setzte nur seine geistige Kraft ohne die körperliche ein; gerade die Besten wollten lieber handeln als reden, wollten ihre Ruhmestaten lieber von anderen preisen lassen, als ihrerseits die anderer schildern. (Üb nach Eisenhut/Lindauer)

- 1 [9] *Igitur domi militiaeque boni mores colebantur; concordia maxuma, minuma avaritia*
 2 *erat; ius bonumque apud eos non legibus magis quam natura valebat. Iurgia, discor-*
 3 *dias, simultates cum hostibus exercebant, cives cum civibus de virtute certabant.*
 4 *In suppliciis deorum magnifici, domi parci, in amicos fideles erant. Duabus his artibus*
 5 *- audacia in bello, ubi pax evenerat, aequitate - seque remque publicam curabant.*
 6 *Quarum rerum ego maxuma documenta haec habeo, quod in bello saepius vindi-*
 7 *catum est in eos, qui contra imperium in hostem pugnaverant quique tardius revocati*
 8 *proelio excesserant, quam qui signa relinquere aut pulsi loco cedere ausi erant:*
 9 *in pace vero, quod beneficiis magis quam metu imperium agitabant et accepta iniuria*
 10 *ignoscere quam persequi malebant.*

Übersetzungshilfen:

- | | | |
|---|----------------------------|---|
| 2 | <i>iurgium</i> | - Streitfall |
| 3 | <i>simultas, tatis f.</i> | - (hier:) Feindschaft |
| 4 | <i>supplicium</i> | - (hier:) öffentliches Leben |
| | <i>domi</i> | - (hier:) im Privaten |
| | <i>parcus, a, um</i> | - sparsam |
| 6 | <i>documentum</i> | - Beweis |
| | <i>quod</i> | - (hier:) dass |
| | <i>saepius ... quam</i> | - häufiger als |
| | <i>vindicare in + Akk.</i> | - (strafend) einschreiten gegen jdn. |
| 7 | <i>revocati</i> | - obwohl sie zurückgerufen worden waren |
| 8 | <i>quam qui</i> | - (= <i>quam in eos, qui</i>) |
| | <i>signa relinquere</i> | - desertieren |

[10] *Sed ubi labore atque iustitia res publica crevit, reges magni bello domiti, nationes ferae et populi ingentes vi subacti, Carthago, aemula imperi Romani, ab stirpe interiit cuncta maria terraeque patebant, saevire fortuna ac miscere omnia coepit. Qui labores, pericula, dubias atque asperas res facile toleraverant, iis otium divitiaeque, optanda alias, oneri miseriaeque fuere. Igitur primo imperi, deinde pecuniae cupido crevit: ea quasi materies omnium malorum fuere.*

Namque avaritia fidem, probitatem ceterasque artis bonas subvortit; pro his superbiam, crudelitatem, deos neglegere, omnia venalia habere edocuit. Ambitio multos mortalis falsos fieri subegit, aliud clausum in pectore, aliud in lingua promptum habere, amicitias inimicitiasque non ex re, sed ex commodo aestumare magisque voltum quam ingenium bonum habere. Haec primo paulatim crescere, interdum vindicari; post, ubi contagio quasi pestilentia invasit, civitas inmutata, imperium ex iustissimo atque optumo crudele intolerandumque factum.

[11] *Sed primo magis ambitio quam avaritia animos hominum exercebat, quod tamen vitium propius virtutem erat. Nam gloriam, honorem, imperium bonus et ignavus aequae sibi exoptant; sed ille vera via nititur, huic quia bonae artes desunt, dolis atque fallaciis contendit. Avaritia pecuniae studium habet, quam nemo sapiens concupivit: ea quasi venenis malis inbuta corpus animumque virilem*

Aber sobald der Staat durch ihre Anstrengung und ihren Gerechtigkeitssinn gewachsen war, als mächtige Könige im Krieg bezwungen, wilde Stämme und große Völker gewaltsam unterjocht waren, Carthago, die Rivalin des Römischen Reiches, bis auf den Grund vernichtet war und nun alle Länder und Meere offenstanden, da begann das Schicksal zu wüten und alles durcheinanderzubringen. Denselben Männern, die Mühen, Gefahren, unsichere und bedrängte Lagen leicht gemeistert hatten, wurden nun Friedenszeit und Reichtum, sonst erstrebenswerte Dinge, zu Last und Mühsal. So wuchs zunächst die Herrschsucht, dann die Geldgier: beide bildeten gleichsam den Grundstoff aller Übel.

Denn die Habsucht unterhöhlte Vertrauen, Redlichkeit und die übrigen guten Eigenschaften; dafür lehrte sie Überheblichkeit und Grausamkeit, die Götter zu missachten und alles für käuflich zu halten. Der Ehrgeiz veranlasste viele Menschen, verlogen zu werden, das eine verschlossen im Herzen, das andere offen auf der Zunge zu tragen, Freundschaften und Feindschaften nicht nach ihrem Wesen, sondern nach dem Nutzen zu bewerten und lieber ein gutes Aussehen als eine gute Gesinnung zu haben. All das kam anfangs nur langsam auf, gelegentlich schritt man noch dagegen ein; später, als die Ansteckung wie eine Seuche um sich griff, da wandelte sich die Bürgerschaft, und aus der gerechtesten und besten Herrschaft wurde dann eine grausame und unerträgliche.

Zunächst freilich trieb die Menschen mehr die Ehrsucht als die Habgier, ein Fehler, der immerhin einer Tugend noch recht nahekam. Denn Ruhm, Ehrenamt und Macht wünschen sich der Tüchtige und der Schwächling gleichermaßen; nur trachtete jener auf dem rechten Weg danach, während dieser mit Listen und Täuschungen kämpft, weil ihm gute Fähigkeiten fehlen. Habgier hat in sich das Streben nach Geld, das doch kein wirklich Einsichtiger begehrt: wie wenn sie von schlimmen Giften durchtränkt wäre, verweichlicht sie einen Mann an Körper und Geist, sie kennt

neque copia neque inopia minuitur. Sed postquam L. Sulla armis recepta re publica bonis initiis malos eventus habuit, rapere omnes, omnes trahere, domum alius, alius agros cupere, neque modum neque modestiam victores habere, foeda crudeliaque in civis facinora facere. Huc accedebat, quod L. Sulla exercitum, quem in Asia ductaverat, quo sibi fidum faceret, contra morem maiorum luxuriose nimisque liberaliter habuerat. Loca amoena, voluptaria facile in otio ferocis militum animos molliverant. Ibi primum insuevit exercitus populi Romani amare, potare, signa, tabulas pictas, vasa caelata mirari, ea privatim et publice rapere, delubra spoliare, sacra profanaque omnia polluere. Igitur ii milites, postquam victoriam adepti sunt, nihil reliqui victis fecere. Quippe secundae res sapientium animos fatigant: ne illi corruptis moribus victoriae temperarent.

[12] *Postquam divitiae honori esse coepere et eas gloria, imperium, potentia sequebatur, hebescere virtus, paupertas probro haberi, innocentia pro malevolentia duci coepit. Igitur ex divitiis iuventutem luxuria atque avaritia cum superbia invasere: rapere, consumere, sua parvi pendere, aliena cupere, pudorem, pudicitiam, divina atque humana promiscua, nihil pensi neque moderati habere. Operae pretium est, cum domos atque villas cognoveris in urbium modum exaedificatas*

kein Ziel und Maß und lässt sich weder durch Fülle noch durch Mangel dämpfen. Aber nachdem Lucius Sulla die Macht im Staat mit Waffengewalt an sich gebracht und trotz guter Anfänge ein schlimmes Ende gehabt hatte, da raubten alle, plünderten alle, der eine begehrte ein Haus, Grundstücke der andere, die Sieger kannten weder Maß noch Mäßigung und vollbrachten fürchterliche und grausame Freveltaten gegen ihre Mitbürger. Dazu kam, dass Lucius Sulla sein Heer, das er in Kleinasien geführt hatte, um es sich ergeben zu machen, gegen den Brauch der Vorfahren üppig und allzu großzügig gehalten hatte. Die Reize und Verlockungen dieser Gegenden hatten dann während der Friedensruhe die wilden Kämpfer rasch verweichlicht. Dort gewöhnte sich das Heer des römischen Volkes erstmals daran zu lieben und zu saufen, Bildwerke, Gemälde und geputzte Gefäße zu bewundern, sie aus privatem und öffentlichem Besitze zu rauben, Tempel auszuplündern, alles zu schänden, mochte es Göttern oder Menschen gehören. So ließen diese Soldaten den Besiegten nichts übrig, nachdem sie den Sieg errungen hatten. Wohlstand kann ja sogar einsichtigen Menschen zu schaffen machen: Wie sollten sich da jene bei ihrer sittlichen Verdorbenheit im Sieg maßvoll benehmen. Nachdem der Reichtum allmählich Ehre einbrachte und Ruhm, Herrschaft und Macht im Gefolge hatte, da begann die moralische Kraft zu erlahmen, Armut als Schande zu gelten, Redlichkeit als Böswilligkeit ausgelegt zu werden. Infolge des Reichtums riss dann bei der Jugend Genussucht und Habgier sowie Überheblichkeit ein: Sie raubten, verschwendeten, schätzten den eigenen Besitz gering, begehrten fremden, hielten Ehrgefühl und Sittsamkeit, göttliche und menschliche Ordnung für belanglos, hatten keine Gewichtungen und keine Maßstäbe mehr. Wenn man die Häuser und die Villen, die im Ausmaß von Städten erbaut sind, kennt, dann lohnt es die Mühe, sich auch die Göttertempel anzusehen, die unsere Ahnen, diese tiefreligiösen Menschen,

visere templa deorum, quae nostri maiores, religiosissimi mortales, fecere. Verum illi delubra deorum pietate, domos suas gloria decorabant neque victis quicquam praeter iniuriae licentiam eripiebant. At hi contra, ignavissimi homines, per summum scelus omnia ea sociis adimere, quae fortissimi viri victores reliquerant: proinde quasi iniuriam facere id demum esset imperio uti.

[13] *Nam quid ea memorem, quae nisi iis, qui videre, nemini credibilia sunt: a privatis compluribus subvorsos montis, maria constrata esse? Quibus mihi videntur ludibrio fuisse divitiae, quippe, quas honeste habere licebat, abuti per turpitudinem properabant. Sed libido stupriganeae ceterique cultus non minor incesserat: viri muliebria pati, mulieres pudicitiam in propatulo habere; vescendi causa terra marique omnia exquirere; dormire prius, quam somni cupido esset; non famem aut sitim, neque frigus neque lassitudinem opperiri, sed ea omnia luxu antecapere. Haec iuventutem, ubi familiares opes defecerant, ad facinora incendebant: animus inbutus malis artibus haud facile lubricinibus carebat; eo profusius omnibus modis quaestui atque sumptui deditus erat.*

geschaffen haben. Sie freilich schmückten die Heiligtümer der Götter mit ihrer Pietas, die eigenen Häuser mit Ruhm, sie nahmen den Besiegten auch nichts außer der Möglichkeit, Unrecht zu begehen. Unsere Zeitgenossen dagegen, diese äußerst kraftlosen Kreaturen, haben in höchst verbrecherischer Weise den Verbündeten all das weggenommen, was ihnen die heldenhaften siegreichen Männer einst gelassen hatten: gerade als ob Unrecht erst den Gebrauch der Herrschaft ausmache.

Wozu soll ich denn noch Dinge erwähnen, die keiner glauben kann, wenn er sie nicht selbst gesehen hat: dass mehrere Privatleute sogar Berge abtragen und Meere überbauen ließen? Diese haben, so scheint es mir, mit ihrem Reichtum nur ein Spiel getrieben, weil sie ihn ja auf schändliche Weise so schnell vergeudet haben, wo sie ihn doch in Ehren hätten festhalten können. Der Trieb zu Unzucht, Schlemmerei und sonstigen Finessen aber war ebenso stark eingerissen: Männer gaben sich als Weiber her, Weiber boten ihre Keuschheit offen feil; für Leckerbissen durchsuchten sie alles zu Lande und im Meer; sie schliefen, bevor sie das Bedürfnis zum Ausruhen hatten; Hunger oder Durst, Kälte und Müdigkeit wartete man nicht ab, sondern nahm das alles genießend vorweg. Dies entfachte die Jugend zu Verbrechen, wenn die eigenen Geldmittel ausgegangen waren. Wer von den üblen Praktiken einmal angesteckt war, konnte nur noch schwer auf seine Lüste verzichten; um so hemmungsloser war er dann mit allen Mitteln auf Gelderwerb und Verbrauch versessen.

(Üb. nach Eisenhut/Lindauer)

In Kap. 14f. wendet sich Sallust erneut seinem Protagonisten zu.